

合作协议

Acord de colaborare

Between

中国黄冈师范学院

Huanggang Normal University (HGNNU)

中华人民共和国湖北省黄冈市

新港二路 146 号， 438000

和

摩尔多瓦国立艺术学院

摩尔多瓦基希纳乌

A.Mateevici 大街 111 号， MD2014

Agreement of Cooperation

Acord de colaborare

1. Teacher Programmes

1. Programme pentru cursuri Between

între

Huanggang Normal University (HGNU)

Universitatea pedagogică din Huanggang

(UPC)

and

și

Academy of Music, Theatre and Fine Arts

from Republic of Moldova (AMTFA)

Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice

din Republica Moldova (AMTAP)

在先前已经签订的框架协议下，黄冈师范学院与摩尔多瓦国立艺术学院达成进一步合作协议如下：

Upon basis of the outline agreement signed by the two universities, HGNU and AMTFA agree to further cooperate in the following domains:

În baza prezentului acord semnat de cele două universități, UPH și AMTAP s-a convenit asupra cooperării în următoarele domenii:

1. 教师项目

1. Teacher Programme

1. Programe pentru cadrele didactice

a). 摩尔多瓦国立艺术学院每年派遣 1-2 名教师到黄冈师范学院从事钢琴教学，相关待遇按照黄冈师范学院外教待遇统一标准执行。

a). AMTFA selects and dispatches annually 1 or 2 piano teachers to HGNU for teaching activities. Remuneration and other treatments will be conducted according to the unified standards for foreign experts.

a). AMTAP selectează și delegă anual 1 sau 2 profesori de pian pentru activitatea didactică la UPH. Remunerarea și alte cheltuieli vor fi suportate de UPH în conformitate cu standardele unificate pentru experții străini.

b). 双方每年接受 1-2 名教师到对方学校免费进修，并提供必要的生活协助。生活费用由申请教师个人承担。

b). Both universities accept 1 or 2 teachers from the other sides for

further study free of tuition, and will provide necessary accommodation support at the applicants' cost.

b). Ambele universități acceptă 1 sau 2 profesori de fiecare parte pentru studiile ulterioare fără taxă și oferă suport pentru cazare din contul aplicantului.

2. Student Programme

2. Programme pentru studenți

a). 黄冈师范学院每年接受 5-10 名摩尔多瓦国立艺术学院学生到中方接受一年制汉语学习，并提供至少 2 个全额奖学金名额。

a). HGNU accepts annually 5 to 10 one-year-term students from AMTFA to study Chinese language and arts, and provides at least 2 full scholarship quota.

a). UPH acceptă anual între 5 și 10 studenți pentru un semestru din AMTAP pentru studierea limbii și artelor chineze și asigură cel puțin 2 burse complete.

b). 双方每年组织轮流组织学生到对方从事教学交流和艺术考察活动，
b). Every other year, both universities take turns to organize its

students to the other side's campus for annual teaching exchange and field investigation. Details (such as content, scale, and time) need to be further discussed.

b). În fiecare an următor ambele universități își asumă responsabilitatea de a organiza delegarea studenților în cadrul programului de schimb anual pentru studii și cercetări. Detaliile concrete (conținutul, perioada și.a.) urmează să fie discutate suplimentar.

- c). 如果政策许可，双方开展 0.5+1.5 研究生联合培养项目。
- c). If policies permit, both universities agree to sponsor 0.5+1.5 postgraduate (master) joint education programme.
- c). În cazul existenței unui acord interstatal, ambele universități finanțează studiile de masterat în cotutelă (0.5+1.5).

3. 学生语言培训

3. Students' Language Training

3. Cursuri lingvistice pentru studenți

黄冈师范学院和摩尔多瓦国立艺术学院同意为到对方学习的学生在出国前提供外语培训，以达到对方学校学习的基本语言要求。

Both universities will offer its students foreign language training before studying on the other side's campus, so as to reach the primary language requirement for classroom learning.

Ambele universități oferă cursuri de pregătire lingvistică pentru studenții săi doritori să-și facă studiile în universitatea parteneră pentru a le oferi competențele lingvistice necesare.

本协议书签署一式两份，双方各持一份副本。

This agreement is signed with two copies. Each university holds one copy.

Prezentul acord este semnat în două exemplare - câte unul pentru fiecare universitate.

甲方代表

Representative from HGNU

Din partea UPH

中国黄冈师范学院

Huanggang Normal University

Universitatea Pedagogică

din Huanggang, RPC

校长

President



(签名)

(signature)

乙方代表

Representative from AMTFA

Din partea AMTAP

摩尔多瓦国立艺术学院

Academy of Music, Theatre and Fine Arts from Republic of Moldova

Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice

din Republica Moldova

Victoria Melnic

Rector



(semnătura)